

## PLUS DE NORMES INTERNATIONALES DE L'ACTION CONTRE LES MINES (NILAM) DISPONIBLES EN FRANÇAIS



Photo : visite du CIDHG au CPADD, Bénin, Février 2008

Afin de combler l'insuffisance des documents relatifs à l'action humanitaire contre les mines en français, le CIDHG a entrepris de développer un processus de traduction et de mise à jour systématique des NILAM (IMAS) en français.

Cette action est menée en coopération tripartite avec le centre francophone de formation au déminage humanitaire (CPADD) de Ouidah au Bénin et avec le centre national de déminage humanitaire (CNDH) de l'Ecole Supérieure et d'Application du Génie (ESAG) d'Angers en France.

Le CPADD entreprend la traduction des nouvelles normes et de celles qui n'ont pas été traduites en français à ce jour ; le CNDH met à jour les normes déjà traduites mais amendées depuis et s'assure de la cohérence terminologique technique de l'ensemble ; le CIDHG valide, édite et diffuse les normes, notamment sur le site qui leur est dédié, [www.mineactionstandards.org](http://www.mineactionstandards.org).

Ainsi, des délégations des deux écoles de formation avaient visité le CIDHG en 2007, visites au cours desquelles il avait été conclu que les traductions débuteraient en 2008 et qu'une réunion se tiendrait à Ouidah afin de fixer le processus et la répartition des activités de chacun.

Une réunion de travail a eu lieu au CPADD, du 18 au 20 février, entre tous les acteurs de ce processus pour initier le travail et établir un calendrier des activités.

L'objectif fixé est de disposer de l'ensemble des NILAM en français à la fin de l'année 2008 et d'en conserver la mise à jour au fur et à mesure des nouveaux amendements ou nouvelles normes approuvées.

D'autres axes de coopération à développer entre le CIDHG et le CPADD, ont également été discutés, toujours dans l'optique d'une mise à disposition accrue de documentations en français relatives à l'action humanitaire contre les mines.

Pour de plus amples informations, contacter René Faure (Responsable du programme francophone) [r.faure@gichd.org](mailto:r.faure@gichd.org), ou Maud Bonnet (chargée de projet du programme francophone) [m.bonnet@gichd.org](mailto:m.bonnet@gichd.org).